

## <Peribahasa Jepang>

### - Dalam Keakraban pun Tetap ada Tata Krama -

Peribahasa ini mengandung arti bahwa [walau sangat akrab sekalipun, tetap harus ada tata krama yang harus dipatuhi].

Ketika baru saja mulai berkenalan dan bergaul, tentunya kita akan merasa risih dan sungkan, bukan ?

Pada awalnya, kita segan untuk berbicara tentang diri kita pribadi atau minta tolong sesuatu kepada orang lain. Meskipun memang ada kalanya kita merasa kaku mengobrol kalau kita harus juga memikirkan kedudukan lawan bicara kita.

Tetapi, sedikit demi sedikit, ketika kita telah semakin akrab, kebekuan pun mencair, dan kita akan bisa membicarakan perasaan kita dengan terus terang. Dia juga akan mulai membuka hatinya dan berbicara tentang dirinya, ini akan membuat saling pengertian semakin mendalam. Kemudian kedua-duanya akan lahir perasaan tenang bahwa seandainya ada

### <日本のことわざ> - 親しき中にも礼儀あり -

「仲の良い間柄でも礼儀は守らなければならない」という意味のことわざです。

誰かと知り合いになっても、交際が始まってすぐは相手に対して遠慮する気持ちが働くものではないかと思いません。

最初は自分の個人的なことを相手に話したり、相手に何かを頼んだりすることも抵抗があるでしょう。相手の立場を考えて言葉遣いに気をつけるあまり喋りにくいという場合もあります。

しかしだんだんその相手と親密になり打ち解けると、自分の気持ちを率直に話したりできるようになります。また相手も自分に心を開いて自身のことを話してくれるようになると、その人への理解も深まります。そしてお互いに少々

sedikit kesalahan pun tentunya akan saling memaafkan.

Pergaulan dengan orang lain, yang membuat hati senang seperti itu akan sangat membahagiakan, tetapi sebaliknya, ketika perasaan tenang itu keterusan, akan membuat kita terlena dan melupakan rasa sungkan pada perasaan dan kedudukan teman, ini akan menjadi penyebab hubungan menjadi memburuk.

Peribahasa ini menyatakan agar [tidak melupakan tata krama kepada teman akrab sekalipun].

Tapi walau begitu, kalau kita terlalu memikirkan tata krama, maka hubungan kita akan menjadi kaku. Mencari keseimbangan inilah yang sulit, jadi camkanlah selalu di hati agar kita bersikap dengan memikirkan kondisi teman kita.

のことなら相手は自分を許してくれるだろうという安心感も生まれることでしょう。

そのような居心地の良い関係を他人と築けることはとても幸せなことです。一方で、安心感の度が過ぎ、うっかり相手の気持ちや立場に対する気遣いに欠けるふるまいをしてしまって、それが原因で相手との関係が悪くなってしまうことがあります。

このことわざは「そうならないように、どれほど親しい相手であっても礼儀を忘れず、節度を守りましょう」と諭しています。

とはいえ礼儀ばかり気にすると堅苦しくなってしまうし、そのバランスは難しいものですが、いつも相手の立場に立って物事を考えられるように心がけたいものです。